

Lattanzio, DMP 48		Eusebio, St. Eccl. 10,5
Testo J.L. Creed (1984)	Trad. M. Spinelli (1905)	
<p>48 1. <i>Licinius vero accepta exercitus parte ac distributa traiecit exercitum in Bithyniam paucis post pugnam diebus et Nicomediam ingressus gratiam deo, cuius auxilio vicerat, retulit ac die iduum iuniarum Constantino atque ipso ter consulibus de restituenda ecclesia huius modi litteras ad praesidem datas proponi iussit:</i></p> <p>2. ‘Cum feliciter tam ego [quam] Constantinus Augustus quam etiam ego Licinius Augustus apud Mediolanum convenissemus atque universa quae ad commoda</p>	<p>1. Licinio da parte sua ricevette in resa una parte dell’esercito [di Massimino], la distribuì [fra le proprie truppe] e pochi giorni dopo la battaglia trasferì l’armata in Bitinia. Entrato a Nicomedia rese grazie a Dio, cui doveva la vittoria, e il 13 giugno – console per la terza volta insieme a Costantino – ordinò di rendere pubblica una lettera inviata al governatore sulla reintegrazione della Chiesa. Eccone il testo:</p> <p>2. ‘Io, Costantino Augusto, come pure io, Licinio Augusto, ci siamo riuniti felicemente a Milano per trattare di tutte le questioni che riguardano il bene e la sicurezza pubblici. E fra</p>	<p>(2.) « Ἦδη μὲν πάλαι σκοποῦντες τὴν ἐλευθερίαν τῆς θρησκείας οὐκ ἀρνητέαν εἶναι, ἀλλ’ ἐν ᾧ ἐκάστου τῆς διανοίας καὶ τῆς βουλήσει ἐξουσίαν δοτέον τοῦ τὰ θεῖα πράγματα τημελεῖν κατὰ τὴν αὐτοῦ προαίρεσιν ἕκαστον, κεκελεύκειμεν τοῖς τε Χριστιανοῖς τῆς αἰρέσεως καὶ τῆς θρησκείας τῆς ἐαυτῶν τὴν πίστιν φυλάττειν· (3.) ἀλλ’ ἐπειδὴ πολλοὶ καὶ διάφοροι αἰρέσεις ἐν ἐκείνῃ τῇ ἀντιγραφῇ, ἐν ἧ τῶις αὐτοῖς συνεχωρήθη ἡ τοιαύτη ἐξουσία, ἐδόκον προστεθεῖσθαι σαφῶς, τυχὸν ἴσως τινὲς αὐτῶν μετ’ ὀλίγον ἀπὸ τῆς τοιαύτης παραφυλάξεως ἀπεκρούοντο.</p> <p>(4.) ὁπότε εὐτυχῶς ἐγὼ Κωνσταντῖνος ὁ Αὐγουστος καὶ γὰρ Λικίνιος ὁ Αὐγουστος ἐν τῇ Μεδιολάνῳ ἐληλύθειμεν καὶ πάντα ὅσα πρὸς τὸ λυσιτελεῖς καὶ τὸ χρήσιμον τῷ κοινῷ διέφερον, ἐν ζητήσει ἔσχομεν, ταῦτα μεταξὺ τῶν λοιπῶν ἄτινα</p>

<p>et securitatem publicam pertinerent, in tractatu haberemus, haec inter cetera quae videbamus pluribus hominibus profutura, vel in primis ordinanda esse credidimus, quibus divinitatis reverentia continebatur, ut daremus et Christianis et omnibus liberam potestatem sequendi religionem quam quisque voluisset, quo quicquid <est> divinitatis in sede caelesti, nobis atque omnibus qui sub potestate nostra sunt constituti, placatum ac propitium possit existere. 3. Itaque hoc consilium salubri ac rectissima ratione ineundum esse credidimus, ut nulli omnino facultatem abnegandam putaremus, qui vel observationi Christianorum vel ei religioni mentem suam dederet, quam ipse sibi aptissimam esse sentiret, ut possit nobis summa divinitas, cuius religioni liberis mentibus</p>	<p>tutti gli altri provvedimenti da varare a vantaggio della maggioranza delle persone abbiamo ritenuto doveroso regolare prima di tutto quelli relativi al rispetto della divinità, concedendo sia ai cristiani che a tutti la libera possibilità di seguire la religione che ognuno si è scelta; in questo modo tutto quello che c'è di divino nella sfera celeste potrà riconciliarsi e cooperare con noi e con tutti quelli che dipendono dalla nostra autorità.</p> <p>3. Perciò abbiamo creduto con spirito salutare e rettissimo di dover prendere questa decisione: non si dovrà [più] negare questa libertà assolutamente a nessuno che abbia aderito in coscienza alla religione dei cristiani, o a quella che abbia ritenuto la più adatta a sé; così la suprema divinità, al culto della quale ci inchiniamo [pure</p>	<p>ἐδόκει ἐν πολλοῖς ἅπασιν ἐπωφελῆ εἶναι, μᾶλλον δὲ ἐν πρώτοις διατάξαι ἐδογματίσαμεν, οἷς ἢ πρὸς τὸ θεῖον αἰδῶς τε καὶ τὸ σέβας ἐνείχεται, τοῦτ' ἔστιν, ὅπως δῶμεν καὶ τοῖς Χριστιανοῖς καὶ πᾶσιν ἐλευθέραν αἴρεσιν τοῦ ἀκολουθεῖν τῇ θρησκείᾳ ἢ δ' ἂν βουληθῶσιν, ὅπως ὁ τί ποτέ ἔστιν θεϊότητος καὶ οὐρανοῦ πράγματος, ἡμῖν καὶ πᾶσι τοῖς ὑπὸ τὴν ἡμετέραν ἐξουσίαν διάγουσιν εὐμενὲς εἶναι δυνηθῆ.</p> <p>(5.) τοῖνυν ταύτην τὴν [ἡμετέραν] βούλησιν ὑγιεινῶ καὶ ὀρθοτάτῳ λογισμῶ ἐδογματίσαμεν, ὅπως μηδενὶ παντελῶς ἐξουσία ἀρνητέα ἢ τοῦ ἀκολουθεῖν καὶ αἰρεῖσθαι τὴν τῶν Χριστιανῶν παραφύλαξιν ἢ θρησκείαν ἐκάστῳ τε ἐξουσία δοθείη τοῦ διδόναι ἑαυτοῦ τὴν διάνοιαν ἐν ἐκείνῃ τῇ θρησκείᾳ, ἢν αὐτὸς ἑαυτῷ ἀρμόζειν νομίζει, ὅπως ἡμῖν δυναθῆ τὸ θεῖον ἐν πᾶσι τὴν ἔθιμον σπουδῆν καὶ καλοκάγαθίαν παρέχειν.</p>
---	--	---

obsequimur, in omnibus
solitum favorem suum
benivolentiamque
praestare.

4. Quare scire dicationem
tuam convenit placuisse
nobis, ut amotis omnibus
omnino condicionibus
quae prius scriptis ad
officium tuum datis super
Christianorum nomine
<continebantur, et quae
prorsus sinistra et a nostra
clementia aliena esse>
videbantur, <ea
removeantur et> nunc
libere ac simpliciter unus
quisque eorum, qui
eandem observandae
religionis Christianorum
gerunt voluntatem, citra
ullam inquietudinem ac
molestiam sui id ipsum
observare contendant.

5. Quae sollicitudini tuae
plenissime significanda
esse credidimus, quo scires
nos liberam atque
absolutam colendae
religionis suae facultatem
isdem Christianis dedisse.

noi] con animo libero,
potrà accordarci in tutte le
circostanze il suo continuo
favore e la sua
benevolenza. 4. Pertanto
conviene che Vostra
Eccellenza sappia che
abbiamo deciso di
annullare senza eccezione
tutte le restrizioni già
notificate per iscritto a
codesto ufficio e aventi per
oggetto il nome dei
cristiani, e di abrogare
altresì le disposizioni che
possano apparire contrarie
ed estranee alla nostra
clemenza, permettendo
[da] ora [in avanti] – a
chiunque voglia osservare
la religione dei cristiani –
di farlo senz'altro con
assoluta libertà, senza
essere disturbato e
molestato. 5. Abbiamo
creduto di dover
comunicare per esteso alla
tua sollecitudine queste
decisioni, perché tu sappia
che noi abbiamo concesso
ai suddetti cristiani la
facoltà libera e
incondizionata di praticare

(6.) ἄτινα οὕτως ἀρέσκειν ἡμῖν
ἀντιγράψαι ἀκόλουθον ἦν, ἵν'
ἀφαιρεθεισῶν παντελῶς τῶν
αἰρέσεων, αἵτινες τοῖς προτέροις
ἡμῶν γράμμασι τοῖς πρὸς τὴν
σὴν καθοσίωσιν
ἀποσταλεῖσι περὶ τῶν
Χριστιανῶν ἐνεῖχοντο καὶ ἄτινα
πάνυ σκαῖα καὶ τῆς ἡμετέρας
πραότητος ἀλλότρια εἶναι
ἐδόκει, ταῦτα ὑφαιρεθῆ καὶ νῦν
ἐλευθέρως καὶ ἀπλῶς ἕκαστος
αὐτῶν τῶν τὴν αὐτὴν
προαίρεσιν ἐσχηκότων τοῦ
φυλάττειν τὴν τῶν Χριστιανῶν
θρησκείαν ἄνευ τινὸς ὀχλήσεως
τοῦτο αὐτὸ παραφυλάττοι.

(7.) ἄτινα τῇ σῇ ἐπιμελείᾳ
πληρέστατα δηλώσωι
ἐδογματίσαμεν, ὅπως εἰδείης
ἡμᾶς ἐλευθέραν καὶ
ἀπολελυμένην ἐξουσίαν τοῦ
τημελεῖν τὴν ἐαυτῶν θρησκείαν
τοῖς αὐτοῖς Χριστιανοῖς
δεδοκέναι,

<p>6. Quod cum isdem a nobis indultum esse pervideas, intellegit dicatio tua etiam aliis religionis suae vel observantiae potestatem similiter apertam et liberam pro quiete temporis nostri <esse> concessam, ut in colendo quod quisque delegerit, habeat liberam facultatem; <quod a nobis factum est, ut neque> honori neque cuiquam religioni <detractum> aliquid a nobis <videatur>.</p>	<p>la loro religione. 6. Vedendo quello che abbiamo concesso ai [cristiani] stessi, la Tua Eccellenza comprende che una possibilità ugualmente libera e incondizionata di professare la propria religione è stata riconosciuta pure agli altri, come esige la nostra era di pace, sicché ognuno abbia il pieno diritto di prestare il culto che si è scelto. E questo abbiamo deciso perché deve risultare chiaro che da parte nostra non si è voluta arrecare la minima violenza a nessun culto e nessuna religione.</p>	<p>(8.) ὅπερ ἐπειδὴ ἀπολελυμένως αὐτοῖς ὑφ' ἡμῶν δεδωρῆσθαι θεωρεῖ ἡ σὴ καθοσίωσις καὶ ἐτέροις δεδόσθαι ἐξουσίαν τοῖς βουλομένοις τοῦ μετέρχεσθαι τὴν παρατήρησιν καὶ θρησκείαν ἐαυτῶν, ὅπερ ἀκολούθως τῇ ἡσυχίᾳ τῶν ἡμετέρων καιρῶν γίνεσθαι φανερόν ἐστιν, ὅπως ἐξουσίαν ἕκαστος ἔχη τοῦ αἰρεῖσθαι καὶ τημελεῖν ὁποῖαν δ' ἂν βούληται [τὸ θεῖον]. τοῦτο δὲ ὑφ' ἡμῶν γέγονεν, ὅπως μηδεμίᾳ τιμῇ μηδὲ θρησκείᾳ τινὶ μεμειῶσθαι τι ὑφ' ἡμῶν δοκοῖη.</p>
<p>7. Atque hoc insuper in persona Christianorum statuendum esse censuimus, quod, si eadem loca, ad quae [quae] antea convenire consueverant, de quibus etiam datis ad officium tuum litteris certa antehac forma fuerat comprehensa, priore tempore aliqui vel a fisco nostro vel ab alio quocumque videntur esse</p>	<p>7. Inoltre, per quanto riguarda i cristiani, abbiamo ritenuto di dover fissare anche un'altra disposizione. I luoghi dove essi avevano in precedenza l'abitudine di riunirsi, e che nelle lettere inviate in passato alla tua amministrazione erano descritti in modo dettagliato, dovranno essere restituiti senza</p>	<p>(9.) καὶ τοῦτο δὲ πρὸς τοῖς λοιποῖς εἰς τὸ πρόσωπον τῶν Χριστιανῶν δογματίζομεν, ἵνα τοὺς τόπους αὐτῶν, εἰς οὓς τὸ πρότερον συνέρχεσθαι ἔθος ἦν αὐτοῖς, περὶ ὧν καὶ τοῖς πρότερον δοθεῖσιν πρὸς τὴν σὴν καθοσίωσιν γράμμασιν τύπος ἕτερος ἦν ὠρισμένος τῷ προτέρῳ χρόνῳ, [ἴν'] εἴ τις ἢ παρὰ τοῦ ταμείου τοῦ ἡμετέρου ἢ παρὰ τινος ἐτέρου φαίνοντο ἡγορακότες, τοὺτους τοῖς αὐτοῖς Χριστιανοῖς ἄνευ ἀργυρίου καὶ ἄνευ</p>

<p>mercati, eadem Christianis sine pecunia et sine ulla pretii petitione, postposita omni frustratione atque ambiguitate restituant;</p>	<p>pagamento e senza nessuna richiesta d'indennizzo, evitando ogni frode e ogni equivoco, da parte di quelli che risultano averli acquistati in epoca precedente dal patrimonio statale o da</p>	<p>τινὸς ἀπαιτήσεως τῆς τιμῆς, ὑπερτεθείσης [δίχα] πάσης ἀμελείας καὶ ἀμφιβολίας, ἀποκαταστήσωσι, καὶ εἴ τινες κατὰ δῶρον τυγχάνουσιν εὐληφότες, τοὺς αὐτοὺς τόπους ὅπως ἢ τοῖς αὐτοῖς Χριστιανοῖς τὴν ταχίστην ἀποκαταστήσωσιν</p>
<p>8. qui etiam dono fuerunt consecuti, eadem similiter isdem Christianis quantocius reddant; etiam vel hi qui emerunt vel qui dono fuerunt consecuti, si petiverint de nostra benivolentia aliquid, vicarium postulent, quo et ipsis per nostram clementiam consulatur. Quae omnia corpori Christianorum protinus per intercessionem tuam ac sine mora tradi oportebit.</p>	<p>chiunque altro. 8. Anche quelli che abbiano ricevuto in dono [tali proprietà] devono restituirle al più presto ai cristiani; e se gli acquirenti o chi ha ricevuto donazioni richiederanno qualcosa alla nostra benevolenza si rivolgano al vicario, perché dia loro soddisfazione in nome della nostra clemenza. È tuo compito inderogabile che tutti questi beni vengano restituiti senza esitazione alla comunità dei cristiani.</p>	<p>(10.) οὕτως ὡς ἢ οἱ ἡγορακότες τοὺς αὐτοὺς τόπους ἢ οἱ κατὰ δωρεὰν εὐληφότες αἰτῶσί τι παρὰ τῆς ἡμετέρας καλοκάγαθίας προσέλθωσι τῷ ἐπὶ τόπων ἐπάρχῳ δικάζοντι, ὅπως καὶ αὐτῶν διὰ τῆς ἡμετέρας χρηστότητος πρόνοια γένηται. ἅτινα πάντα τῷ σώματι τῷ τῶν Χριστιανῶν παρ' αὐτὰ διὰ τῆς σῆς σπουδῆς ἄνευ τινὸς παρολκῆς παραδίδοσθαι δεήσει·</p>
<p>9. Et quoniam idem Christiani non [in] ea loca tantum ad quae convenire consuerunt, sed alia etiam habuisse noscuntur ad ius corporis eorum id est ecclesiarum, non hominum singulorum, pertinentia, ea</p>	<p>9. E poiché gli stessi cristiani si sa che possedevano non solo i luoghi per le loro abituali riunioni ma anche altri, appartenenti di diritto alla loro comunità, cioè alle chiese e non a singole</p>	<p>(11.) καὶ ἐπειδὴ οἱ αὐτοὶ Χριστιανοὶ οὐ μόνον ἐκείνους εἰς οὓς συνέρχεσθαι ἔθος εἶχον, ἀλλὰ καὶ ἑτέρους τόπους ἐσχηκέναι γινώσκονται διαφέροντας οὐ πρὸς ἕκαστον αὐτῶν, ἀλλὰ πρὸς τὸ δίκαιον τοῦ αὐτῶν σώματος, τοῦτ' ἔστιν τῶν Χριστιανῶν,</p>

<p>omnia lege quam superius comprehendimus, citra ullam prorsus ambiguitatem vel controversiam isdem Christianis id est corpori et conventiculis eorum reddi iubebis, supra dicta scilicet ratione servata, ut ii qui eadem sine pretio sicut diximus restituant, indemnitate de nostra benivolentia sperent.</p> <p>10. In quibus omnibus supra dicto corpori Christianorum intercessionem tuam efficacissimam exhibere debebis, ut praeceptum nostrum quantocius compleatur, quo etiam in hoc per clementiam nostram quieti publicae consulatur.</p> <p>11. Hactenus fiet, ut, sicut superius comprehensum est, divinus iuxta nos favor, quem in tantis sumus rebus experti, per omne tempus prospere successibus nostris cum beatitudine nostra publica perseveret.</p>	<p>persone, ordinerai di restituirli tutti ai cristiani, ossia alla loro comunità e alle loro chiese, secondo la procedura sopraesposta, senza nessun equivoco o contestazione. Vale solo la riserva enunciata prima: chi restituirà questi beni gratuitamente, come abbiamo detto, potrà contare su un risarcimento dalla nostra benevolenza.</p> <p>10. In tutti questi adempimenti sarà tuo dovere assicurare alla suddetta comunità dei cristiani il tuo sostegno più fattivo, in modo che il nostro ordine venga eseguito al più presto, e in questa faccenda grazie alla nostra clemenza sia tutelata la tranquillità pubblica.</p> <p>11. Solo a queste condizioni si repeterà quel che si è visto prima: cioè il favore divino da noi sperimentato in circostanze così importanti continuerà a propiziare in ogni occasione i nostri successi, per la prosperità</p>	<p>ταῦτα πάντα ἐπὶ τῷ νόμῳ ὃν προειρήκαμεν, δίχῃ παντελῶς τινος ἀμφισβητήσεως τοῖς αὐτοῖς Χριστιανοῖς, τοῦτ' ἔστιν τῷ σώματι [αὐτῶν] καὶ τῇ συνόδῳ [ἐκάστῳ] αὐτῶν ἀποκαταστήναι κελεύσεις, τοῦ προειρημένου λογισμοῦ δηλαδὴ φυλαχθέντος, ὅπως αὐτοὶ οἴτινες τοὺς αὐτοὺς ἄνευ τιμῆς, καθὼς προειρήκαμεν, ἀποκαθιστῶσι, τὸ ἀζήμιον τὸ ἑαυτῶν παρὰ τῆς ἡμετέρας καλοκάγαθίας ἐλπίζοιεν.</p> <p>(12.) ἐν οἷς πᾶσιν τῷ προειρημένῳ σώματι τῶν Χριστιανῶν τὴν σπουδὴν δυνατώτατα παρασχεῖν ὀφείλεις, ὅπως τὸ ἡμέτερον κέλευσμα τὴν ταχίστην παραπληρωθῆ, ὅπως καὶ ἐν τούτῳ διὰ τῆς ἡμετέρας χρηστότητος πρόνοια γένηται τῆς κοινῆς καὶ δημοσίας ἡσυχίας.</p> <p>(13.) τούτῳ γὰρ τῷ λογισμῷ, καθὼς καὶ προείρηται, ἡ θεία σπουδὴ περὶ ἡμᾶς, ἧς ἐν πολλοῖς ἤδη πράγμασιν ἀπεπειράθημεν, διὰ παντὸς τοῦ χρόνου βεβαίως διαμεῖναι.</p>
--	--	--

<p>12. Ut autem huius sanctionis <et> benivolentiae nostrae forma ad omnium possit pervenire notitiam, praelata programme tuo haec scripta et ubique proponere et ad omnium scientiam te perferre conveniet, ut huius nostrae benivolentiae [nostrae] sanctio latere non possit'.</p>	<p>di tutti. 12. Ma per far in modo che tutti possano essere informati del contenuto di questa nostra generosa ordinanza conviene che tu promulghi le suddette disposizioni con un tuo editto, affiggendolo ovunque e facendolo conoscere a tutti: così queste nostre decisioni, suggerite dalla nostra benevolenza, non potranno rimanere ignorate.'</p>	<p>(14.) ἵνα δὲ ταύτης τῆς ἡμετέρας νομοθεσίας καὶ τῆς καλοκάγαθίας ὁ ὅρος πρὸς γινῶσιν πάντων ἐνεχθῆναι δυναθῆῃ, προταχθέντα τοῦ σοῦ προστάγματος ταῦτα τὰ ὑφ' ἡμῶν γραφέντα πανταχοῦ προθεῖναι καὶ εἰς γινῶσιν πάντων ἀγαγεῖν ἀκόλουθόν ἐστιν, ὅπως ταύτης τῆς ἡμετέρας καλοκάγαθίας ἡ νομοθεσία μηδένα λαθεῖν δυναθῆῃ.»</p>
<p>13. <i>His litteris propositis etiam verbo hortatus est, ut conventicula <in> statum pristinum redderentur. Sic ab eversa ecclesia usque ad restitutam fuerunt anni decem. menses plus minus quattuor.</i></p>	<p>13. Alla pubblicazione di questa lettera [Licinio] accompagnò le sue esortazioni verbali, perché le comunità [cristiane] fossero riportate alla loro condizione precedente. Così, dalla distruzione della Chiesa alla sua restaurazione erano trascorsi dieci anni e circa quattro mesi.</p>	

2. Eus. HE 9,7,1

Ἀνὰ μέσας γέ τοι τὰς πόλεις, ὃ μηδὲ ἄλλοτέ ποτε,
ψηφίσματα πόλεων καθ' ἡμῶν καὶ βασιλικῶν πρὸς ταῦτα
διατάξεων ἀντίγραφαὶ στήλαις ἐντετυπωμένα χαλκαῖς ἀνωρ-
θοῦντο, ...

3. Eus. HE 9,10,6-12

... ὃ δὲ καταπεμφθεὶς ὑπ' αὐτοῦ νόμος τοιοῦτος ἦν
ΑΝΤΙΓΡΑΦΟΝ ΕΡΜΗΝΕΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥ ΤΥΡΑΝΝΟΥ
ΥΠΕΡ ΧΡΙΣΤΙΑΝΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΣ ΕΚ ΡΩΜΑΙΚΗΣ
ΓΑΩΤΤΗΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ ΜΕΤΑΛΗΦΘΕΙΣΗΣ

(7.) «Αὐτοκράτωρ Καῖσαρ Γάιος Οὐαλέριος Μαξιμίνοις,
Γερμανικός, Σαρματικός, εὐσεβὴς εὐτυχὴς ἀνίκητος Σεβασ-
Γερμανικός, Σαρματικός, εὐσεβὴς εὐτυχὴς ἀνίκητος Σεβασ-
τός. κατὰ πάντα τρόπον ἡμᾶς διηνεκῶς τῶν ἐπαρχιωτῶν
τῶν ἡμετέρων τοῦ χρησίμου προνοεῖσθαι ... (8.) ...

δοθέντων γραμμάτων πρὸς τοὺς ἡγεμόνας ἐκάστης ἐπαρχίας
τῶ παρελθόντι ἐνιαυτῷ ἐνομοθετήσαμεν (9.) πλὴν οὐδὲ νῦν
λαθεῖν ἡμᾶς ἐδυνήθη ὅτι τινὲς τῶν δικαστῶν παρενεθυμοῦντο
τὰς ἡμετέρας κελεύσεις καὶ διστάζειν τοὺς ἡμέτερους
ἀνθρώπους περὶ τὰ **προστάγματα** τὰ ἡμέτερα παρεσκεύασαν
καὶ ὀκνηρότερον προσιέναι ταύταις ταῖς θρησκείαις αἷς ἦν
ἄρεστόν αὐτοῖς, ἐποίησαν. (10.) ἵνα τοίνυν εἰς τὸ ἐξῆς πᾶσα
ὑποψία ἢ ἀμφιβολία τοῦ φόβου περαιρεθῆ, τοῦτο τὸ **διάταγμα**
προτεθῆναι ἐνομοθετήσαμεν,

(12.) αὗται τοῦ τυράννου φωναί, οὐδ' ὄλον ἐνιαυτὸν τῶν
κατὰ Χριστιανῶν ἐν στήλαις ἀνατεθειμένων αὐτῶ **διαταγ-**
μάτων ὑστερήσασαι, καὶ παρ' ᾧ γε μικρῷ πρόσθεν δυσσεβεῖς
ἐδοκοῦμεν καὶ ἄθεοι καὶ παντὸς ὄλεθροι τοῦ βίου, ὡς μὴ
ὅτι γε πόλιν, ἀλλ' οὐδὲ χώραν οὐδ' ἐρημίαν οἰκεῖν ἐπιτρέ-
πεσθαι, παρὰ τούτῳ **διατάξεις** ὑπὲρ Χριστιανῶν καὶ **νομο-**
θεσίαι συνετάττοντο,

4. D. 3,4,1

Gaius libro tertio ad edictum provinciale. Neque societas neque collegium neque huiusmodi corpus passim omnibus habere conceditur: nam et legibus et senatus consultis et principalibus constitutionibus ea res coercetur. paucis admodum in causis concessa sunt huiusmodi corpora ...

Gaio, nel libro terzo All'editto provinciale. Non è concesso a tutti senza distinzione costituire un'associazione, un collegio o un sifatto corpo: infatti, questa material è regolata con limitazioni sia da leggi sia da senatoconsulti sia da costituzioni imperiali. Tali corpi sono stati consentiti per ben pochi scopi ...

5. Ed. de pretiis

... τοῦ ... δοθέντος νόμου τὸ ἀντίγραφον μετὰ τοῦ προσήκοντος σεβάσματος τοῦδε μου τοῦ διατάγματος προτεταγμένον φαίνεται. Proponatur.